

¹Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.²Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.³Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.⁴But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.⁵Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it.⁶Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.⁷For what nation is there so great, who hath God so nigh unto them, as the LORD our God is in all things that we call upon him for?⁸And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?⁹Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;¹⁰Specially the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the

¹قَالَ يَا إِسْرَائِيلَ اسْمَعِ الْفَرَائِصَ وَالْأَحْكَامَ الَّتِي أَنَا أَعْلَمُكُمْ لِتَعْمَلُوهَا، لَتَحْيُوا وَتَدْخُلُوا وَتَمْتَلِكُوا الْأَرْضَ الَّتِي الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِكُمْ يُعْطِيكُمْ.²لَا تَزِيدُوا عَلَى الْكَلَامِ الَّتِي أَنَا أُوصِيكُمْ بِهِ وَلَا تُنْقُصُوا مِنْهُ، لَتَحْفَظُوا وَصَايَا الرَّبِّ إِلَهُكُمْ الَّتِي أَنَا أُوصِيكُمْ بِهَا.³أَعْيُنُكُمْ قَدْ أَبْصَرَتْ مَا فَعَلَهُ الرَّبُّ بِبَعْلِ فَعُورَ. إِنَّ كُلَّ مَنْ ذَهَبَ وَرَاءَ بَعْلِ فَعُورَ أَبَادَهُ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ مِنْ وَسْطِكُمْ.⁴وَأَمَّا أَنْتُمْ الْمُتَبَقِّصُونَ بِالرَّبِّ إِلَهُكُمْ فَكَمِيعُكُمْ أَحْيَاءُ الْيَوْمِ. قَدْ عَلَّمْتُكُمْ فَرَائِصَ وَأَحْكَامًا كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ إِلَهُي، لَتَعْمَلُوا هَكَذَا فِي الْأَرْضِ الَّتِي أَنْتُمْ دَاخِلُونَ إِلَيْهَا لِتَمْتَلِكُوهَا.⁶فَاخْطُوا وَاعْمَلُوا. لِأَنَّ ذَلِكَ حِكْمُكُمْ وَفُطْنُكُمْ أَمَامَ أَعْيُنِ الشُّعُوبِ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ كُلَّ هَذِهِ الْفَرَائِصِ، فَيَقُولُونَ، هَذَا الشَّعْبُ الْعَظِيمُ إِمَّا هُوَ شَعْبٌ حَكِيمٌ وَفَظَنٌ.⁷لِأَنَّهُ أَثَى شَعْبٍ هُوَ عَظِيمٌ لَهُ إِلَهُهُ قَرِيبَةٌ مِنْهُ كَالرَّبِّ إِلَهِنَا فِي كُلِّ أَدْعَيْنَا إِلَيْهِ.⁸وَأَيْ شَعْبٍ هُوَ عَظِيمٌ لَهُ فَرَائِصُ وَأَحْكَامُ عَادِلَةٌ مِثْلُ كُلِّ هَذِهِ الشَّرِيعَةِ الَّتِي أَنَا وَاصِعٌ أَمَامَكُمْ الْيَوْمَ.⁹إِمَّا اخْتَرْتُ وَاحْطَقْتُ تَفْسَكَ جِدًّا لِئَلَّا تُنْسِيَ الْأُمُورَ الَّتِي أَبْصَرْتَ عَيْنَاكَ، وَلِئَلَّا تَزُولَ مِنْ قَلْبِكَ كُلُّ أَيَّامِ حَيَاتِكَ. وَعَلِمَهَا أَوْلَادُكَ وَأَوْلَادُ أَوْلَادِكَ.¹⁰فِي الْيَوْمِ الَّذِي وَقَفْتَ فِيهِ أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهِكَ فِي حُورِيبَ جَبَلِ لِي الرَّبِّ، أَجْمَعُ لِي الشَّعْبَ فَاسْمِعْهُمْ كَلَامِي، لِيَتَعْلَمُوا أَنَّ يَخَافُونِي كُلُّ الْيَّامِ الَّتِي هُمْ فِيهَا أَحْيَاءُ عَلَى الْأَرْضِ، وَيَعْلَمُوا أَوْلَادَهُمْ.¹¹فَتَقْدَمْتُمْ وَوَقَفْتُمْ فِي أَسْفَلِ الْجَبَلِ، وَالْجَبَلُ يَضْطَرُّ بِالنَّارِ إِلَى كَيْدِ السَّمَاءِ، يَطْلَامُ وَسَخَابٍ وَضَبَابٍ.¹²فَكَلَّمَكُمُ الرَّبُّ مِنْ وَسْطِ النَّارِ وَأَنْتُمْ سَامِعُونَ صَوْتَ كَلَامِهِ، وَلَكِنْ لَمْ تَرَوْا صُورَةً بَلْ صَوْتًا.¹³وَأُجْبِرَكُمْ بِعَهْدِهِ الَّذِي أَمَرَكُمْ أَنْ تَعْمَلُوا بِهِ، الْكَلِمَاتِ الْعَشْرِ، وَكَتَبَهُ عَلَى لَوْحَيْنِ حَجَرٍ.¹⁴وَأَيَّ أَمْرَ الرَّبِّ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَنْ أَعْلَمَكُمْ فَرَائِصَ وَأَحْكَامًا لِتَعْمَلُوهَا فِي الْأَرْضِ الَّتِي أَنْتُمْ عَابِرُونَ إِلَيْهَا لِتَمْتَلِكُوهَا.¹⁵فَاخْطُوا جِدًّا لِأَنْفُسِكُمْ. فَإِنَّكُمْ لَمْ تَرَوْا صُورَةً مَا يَوْمَ كَلَّمَكُمُ الرَّبُّ فِي حُورِيبَ مِنْ وَسْطِ النَّارِ.¹⁶لِئَلَّا تَفْسُدُوا وَتَعْمَلُوا لِأَنْفُسِكُمْ تَمَنًّا مَنَحُونَا، صُورَةً مِثَالِ مَا شَبَّهَ ذَكَرَ أَوْ أَتَى، شِبْهَ بَهِيمَةٍ مَا مِمَّا عَلَى الْأَرْضِ، شِبْهَ طَيْرٍ مَا ذِي جَنَاحٍ مِمَّا يَطِيرُ فِي السَّمَاءِ،¹⁸شِبْهَ دَيْبٍ مَا عَلَى الْأَرْضِ، شِبْهَ سَمَكٍ مَا مِمَّا فِي الْمَاءِ مِنْ تَحْتِ الْأَرْضِ.¹⁹وَلِئَلَّا تَرْفَعَ عَيْنُكَ إِلَى السَّمَاءِ وَتَنْظُرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ، كُلَّ جُنْدِ السَّمَاءِ الَّتِي قَسَمَهَا الرَّبُّ

people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.¹¹ And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.¹² And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only ye heard a voice.¹³ And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, even ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.¹⁴ And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.¹⁵ Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire:¹⁶ Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,¹⁷ The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,¹⁸ The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth:¹⁹ And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, even all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.²⁰ But the LORD hath taken you, and brought you

إِلَهُكَ لِجَمِيعِ الشُّعُوبِ الَّتِي تَحْتَ كُلِّ السَّمَاءِ، فَتَعَتَّرَ وَتَسْجُدَ لَهَا وَتَعْبُدَهَا.²⁰ وَأَنْتُمْ قَدْ أَخَذْتُمْ الرَّبَّ وَأَخْرَجْتُمْ مِنْ كُورِ الْحَدِيدِ مِنْ مِصْرَ لَتَكُونُوا لَهُ شَعْبَ مِيرَاثٍ كَمَا فِي هَذَا الْيَوْمِ. وَعَصَبَ الرَّبُّ عَلَيَّ يَسَبِيكُمْ، وَأَفْسَمَ إِلَهِي لَا أَغْبُرُ الْأَرْضَ وَلَا أَدْخُلُ الْأَرْضَ الْجَدَّةَ الَّتِي الرَّبُّ إِلَهُكَ يُعْطِيكَ نَصيبًا.²² فَأَمُوتُ أَنَا فِي هَذِهِ الْأَرْضِ. لَا أَغْبُرُ الْأَرْضَ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَعْبُرُونَ وَتَمْتَلِكُونَ تِلْكَ الْأَرْضَ الْجَدَّةَ.²³ اخْتَرُوا مِنْ أَنْ تَتَسَوَّاهُمْ عَهْدَ الرَّبِّ إِلَهُكُمْ الَّذِي قَطَعَهُ مَعَكُمْ، وَتَضَعُوا لِأَنْفُسِكُمْ تِمْنًا مَنُحُوتًا، صُورَةً كُلِّ مَا تَهَاكَ عَنْهُ الرَّبُّ إِلَهُكَ.²⁴ لَأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُكَ هُوَ تَارَ أَكْلِهِ، إِلَهُ غَيُورٍ.²⁵ إِذَا وَلَدْتُمْ أَوْلَادًا وَأَحْفَادًا، وَأَطْلَلْتُمْ الرِّمَانَ فِي الْأَرْضِ، وَفَسَدْتُمْ وَصَنَعْتُمْ تِمْنًا مَنُحُوتًا صُورَةً شَيْءٍ مَا، وَقَعَلْتُمْ الشِّرْكَ فِي عَيْنِي الرَّبِّ إِلَهُكُمْ لِإِعَاظَتِهِ،²⁶ أَشْهَدُ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ أَنَّكُمْ تَبِيدُونَ سَرِيعًا عَنِ الْأَرْضِ الَّتِي أَنْتُمْ غَابِرُونَ الْأَرْضَ إِلَيْهَا لَتَمْتَلِكُوهَا. لَا تُطِيلُونَ الْأَيَّامَ عَلَيْهَا، بَلْ تَهْلِكُونَ لَا مَحَالَةَ.²⁷ وَتُبَدِّلُكُمْ الرَّبُّ فِي الشُّعُوبِ، فَتَبْقُونَ عَدَدًا قَلِيلًا بَيْنَ الْأُمَمِ الَّتِي يَسُوقُكُمْ الرَّبُّ إِلَيْهَا.²⁸ وَتَضَعُونَ هُنَاكَ إِلَهَةً صُنْعَةً أَيْدِي النَّاسِ مِنْ حَسَبِ وَحَجَرٍ مِمَّا لَا يُنْصَرُ وَلَا يَسْمَعُ وَلَا يَأْكُلُ وَلَا يَنْشُمُ.²⁹ ثُمَّ إِنْ طَلَبْتَ مِنْ هُنَاكَ الرَّبَّ إِلَهُكَ تَجِدُهُ إِذَا التَّمَسَّيْتَهُ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلِّ تَفْسِيكَ.³⁰ عِنْدَمَا ضَيَّقَ عَلَيْكَ وَأَصَابَكَ كُلُّ هَذِهِ الْأُمُورِ فِي آخِرِ الْأَيَّامِ، تَرْجِعْ إِلَى الرَّبِّ إِلَهُكَ وَتَسْمَعْ لِقَوْلِهِ،³¹ لَأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُكَ إِلَهُ رَجِيمٍ، لَا يَتْرُكُ وَلَا يُهْلِكُكَ وَلَا يَنْسِي عَهْدَ آبَائِكَ الَّذِي أَفْسَمَ لَهُمْ عَلَيْهِ.³² فَاسْأَلْ عَنِ الْأَيَّامِ الْأُولَى الَّتِي كَاتَبْتَ قَبْلَكَ، مِنَ الْيَوْمِ الَّذِي خَلَقَ اللَّهُ فِيهِ الْإِنْسَانَ عَلَى الْأَرْضِ، وَمِنْ أَقْصَاءِ السَّمَاءِ إِلَى أَقْصَائِهَا. هَلْ جَرَى مِثْلُ هَذَا الْأَمْرِ الْعَظِيمِ، أَوْ هَلْ سَمِعَ تَطْيِيرُهُ.³³ هَلْ سَمِعَ شَعْبٌ صَوْتَ اللَّهِ يَتَكَلَّمُ مِنْ وَسْطِ الْبَارِّ كَمَا سَمِعْتَ أَنْتَ وَعَاشَ.³⁴ أَوْ هَلْ سَرَعَ اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ وَيَأْخُذَ لِتَفْسِيهِ شَعْبًا مِنْ وَسْطِ شَعْبٍ، يَتَجَارَبُ وَآيَاتٍ وَعَجَائِبَ وَحَرْبٍ وَبِدٍ شَدِيدَةٍ وَدِرَاعَ رَفِيعَةٍ وَمَخَافَ عَظِيمَةٍ مِثْلَ كُلِّ مَا فَعَلَ لَكُمْ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ فِي مِصْرَ أَمَامَ أَعْيُنِكُمْ.³⁵ إِنَّكَ قَدْ أَرَيْتَ لِتَعْلَمَ أَنَّ الرَّبَّ هُوَ إِلَهُ. لَيْسَ آخَرُ سِوَاهُ.³⁶ مِنَ السَّمَاءِ أَسْمَعَكَ صَوْتَهُ لِيُنْذِرَكَ، وَعَلَى الْأَرْضِ أَرَاكَ تَارَهُ الْعَظِيمَةِ، وَسَمِعْتَ كَلَامَهُ مِنْ وَسْطِ الْبَارِّ. وَلَا جُلَّ أَنَّهُ أَحَبَّ آبَاءَكَ وَاخْتَارَ تَسْلُهُمْ مِنْ بَعْدِهِمْ، أَخْرَجَكَ بِخَصْرَتِهِ يَقُوَّتِهِ الْعَظِيمَةِ مِنْ

forth out of the iron furnace, even out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day.²¹ Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.²² But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.²³ Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee.²⁴ For the LORD thy God is a consuming fire, even a jealous God.²⁵ When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger:²⁶ I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.²⁷ And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.²⁸ And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.²⁹ But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with

مِصْرَ³⁸ لِيَطْرُدَ مِنْ أَمَامِكَ شُعُوبًا أَكْثَرَ وَأَعْظَمَ مِنْكَ، وَيَأْتِيَ بِكَ وَيُعْطِيكَ أَرْضَهُمْ تَصِيبًا كَمَا فِي هَذَا الْيَوْمِ.³⁹ فَاعْلَمْ الْيَوْمَ وَرَدِّدْ فِي قَلْبِكَ أَنَّ الرَّبَّ هُوَ إِلَهُهُ فِي السَّمَاءِ مِنْ فَوْقُ، وَعَلَى الْأَرْضِ مِنْ أَسْفَلُ. لَيْسَ سِوَاهُ.⁴⁰ وَاحْفَظْ قَرَائِصَهُ وَوَصَايَاهُ الَّتِي أَنَا أَوْصِيكَ بِهَا الْيَوْمَ لِيُحْسِنَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَوْلَادِكَ مِنْ بَعْدِكَ، وَلِتُطِيلَ أَبَامَكَ عَلَى الْأَرْضِ الَّتِي الرَّبُّ إِلَهُكَ يُعْطِيكَ إِلَى الْأَبَدِ.⁴¹ جَبْتِيزَ أَقْرَرَ مُوسَى ثَلَاثَ مُدُنٍ فِي عَبْرِ الْأُرْدُنِّ تَحَوُّ شُرُوقِ الشَّمْسِ لِكَيْ يَهْرُبَ إِلَيْهَا الْقَاتِلُ الَّذِي يَقْتُلُ صَاحِبَهُ بِغَيْرِ عِلْمٍ، وَهُوَ غَيْرُ مُنْعِصٍ لَهُ مُنْذُ أَمْسٍ وَمَا قَبْلَهُ. يَهْرُبُ إِلَى إِحْدَى تِلْكَ الْمُدُنِ قِيَحْتًا.⁴³ بَاصَرَ فِي الْبَرِّيَّةِ فِي أَرْضِ السَّهْلِ لِلرَّأَوِيَّيْنِ، وَرَامُوتَ فِي جِلْعَادَ لِلجَادِّيَّيْنِ، وَجُولَانَ فِي بَاسَانَ لِلْمَتَسِّيَّيْنِ.⁴⁴ وَهَذِهِ هِيَ الشَّرِيعَةُ الَّتِي وَضَعَهَا مُوسَى أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ.⁴⁵ هَذِهِ هِيَ الشَّهَادَاتُ وَالْقَرَائِصُ وَالْأَحْكَامُ الَّتِي كَلَّمَ بِهَا مُوسَى بَنِي إِسْرَائِيلَ عِنْدَ خُرُوجِهِمْ مِنْ مِصْرَ⁴⁶ فِي عَبْرِ الْأُرْدُنِّ فِي الْجَوَاءِ مُقَابِلَ بَيْتِ قَعُورَ، فِي أَرْضِ سِيحُونَ مَلِكِ الْأُمُورِيِّيْنَ الَّذِي كَانَ سَاكِنًا فِي حَشُونَ، الَّذِي صَرَّبَهُ مُوسَى وَبَنُو إِسْرَائِيلَ عِنْدَ خُرُوجِهِمْ مِنْ مِصْرَ⁴⁷ وَأَمْلَكُوا أَرْضَهُ وَأَرْضَ عُوَجَ مَلِكِ بَاسَانَ مَلِكِي الْأُمُورِيِّيْنَ، الَّذِينَ فِي عَبْرِ الْأُرْدُنِّ تَحَوُّ شُرُوقِ الشَّمْسِ.⁴⁸ مِنْ عَرُوعِيرَ الَّتِي عَلَى حَاقَةِ وَايِ ارْتُونِ إِلَى جَبَلِ سِيئُونِ الَّذِي هُوَ حَزْمُونُ⁴⁹ وَكُلُّ الْعَرَبَةِ فِي عَبْرِ الْأُرْدُنِّ تَحَوُّ الشَّرُوقِ إِلَى بَحْرِ الْعَرَبَةِ تَحْتَ سَفُوحِ الْفَسْحَةِ.

all thy soul.³⁰ When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;³¹ (For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he swore unto them.³² For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?³³ Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?³⁴ Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?³⁵ Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he is God; there is none else beside him.³⁶ Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.³⁷ And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;³⁸ To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day.³⁹ Know therefore this day, and

consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath: there is none else.⁴⁰ Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.⁴¹ Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;⁴² That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:⁴³ Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.⁴⁴ And this is the law which Moses set before the children of Israel:⁴⁵ These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt,⁴⁶ On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:⁴⁷ And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sunrising;⁴⁸ From Aroer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon,⁴⁹ And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.